

قانون موافقتنامه معاضدت حقوقی دوجانبه در امور کیفری بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری  
تاجیکستان

1403/12/28

شماره 89663/196

جناب آقای دکتر مسعود پزشکیان

رئیس محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به نامه شماره 21277/61155 مورخ 1402/2/12 مطابق اصل یکصد و بیست و سوم (123) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران «قانون موافقتنامه معاضدت حقوقی دوجانبه در امور کیفری بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری تاجیکستان» مصوب 1403/12/5 مجلس شورای اسلامی به شرح پیوست ابلاغ می شود.

رئیس مجلس شورای اسلامی - محمدباقر قالیباف

1404/1/7

شماره 1072

وزارت دادگستری

در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران به پیوست «قانون موافقتنامه معاضدت حقوقی دوجانبه در امور کیفری بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری تاجیکستان» که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ پنجم اسفند ماه یک هزار و چهارصد و سه مجلس شورای اسلامی تصویب شد و در تاریخ 1403/12/22 به تأیید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره 89663/196 مورخ 1403/12/28 مجلس شورای اسلامی واصل گردیده است، جهت اجراء ابلاغ می گردد.

با توجه به اصل یکصد و بیست و پنجم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران، اجرای مفاد موافقتنامه منوط به انجام تشریفات مندرج در ماده (25) موافقتنامه یاد شده می باشد.

رئیس جمهور - مسعود پزشکیان

## قانون موافقتنامه معاضدت حقوقی دو جانبه در امور کیفری

### بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری تاجیکستان

**ماده واحده -** موافقتنامه معاضدت حقوقی دو جانبه در امور کیفری بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری تاجیکستان مشتمل بر یک مقدمه و بیست و شش ماده به شرح پیوست، تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

**تبصره -** رعایت اصول هفتاد و هفتم (77)، یکصد و بیست و پنجم (125) و یکصد و سی و نهم (139) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در اجرای این قانون یا اصلاح آن الزامی است.

# بسم الله الرحمن الرحيم

## موافقتنامه معاضدت حقوقي دوجانبه در امور کیفری بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری تاجیکستان

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری تاجیکستان که از این پس، «طرف های متعاقد» نامیده می شوند،

با توجه به روابط دوستانه دیرینه بین دو کشور،

با تمایل به ارتقای کارآمدی هر دو کشور در زمینه تحقیقات، تعقیب و مبارزه با انواع جرائم و ردیابی، محدودسازی، ضبط یا مصادره عواید و آلات ارتکاب جرم از طریق همکاری و معاضدت حقوقي دوجانبه در امور کیفری؛

با تمایل به تحکیم روابط موجود بین طرف های متعاقد بر مبنای اصول حاکمیت ملی، عدم مداخله در امور داخلی هر طرف و حفظ منافع متقابل؛ به شرح زیر توافق نموده اند؛

### ماده 1- دامنه شمول

1- طرف های متعاقد به موجب این موافقتنامه، گسترده ترین سطح معاضدت حقوقي دوجانبه در امور کیفری را به یکدیگر ارائه خواهند نمود.

2- طرف های متعاقد در زمینه احکام قطعی صادره علیه اتباع طرف متعاقد دیگر تبادل اطلاعات خواهند نمود.

3- این موافقتنامه بدون لطمه به سایر تعهدات بین طرف های متعاقد به موجب دیگر معاهدات یا ترتیبات یا موارد دیگر، مانع از ارائه معاضدت توسط طرف های متعاقد یا نهادهای مجری قانون به یکدیگر بر اساس دیگر معاهدات یا ترتیبات نخواهد شد.

4- این موافقتنامه همچنین در مورد هرگونه درخواست معاضدت حقوقي دوجانبه که به فعل یا ترک فعل ارتكابي قبل از لازم الاجرا شدن آن مربوط می شود، اعمال خواهد شد.

### ماده 2- تعاریف

از لحاظ این موافقتنامه:

1- «امور کیفری» به تحقیقات، استعلام ها، محاکمات یا سایر جریان رسیدگی های مربوط به جرمی اطلاق می شود که به موجب قوانین لازم الاجرا در طرف های متعاقد مربوط جرم شناخته می شود.

2- «امور کیفری» همچنین شامل تحقیقات یا جریان رسیدگی های مربوط به جرائم مالیاتی، عوارض، گمرک و انتقال بین المللی سرمایه یا پرداخت ها می باشد.

3- معاضدت شامل موارد زیر خواهد بود:

(الف) اقدام به تعیین محل، محدودسازی، ضبط یا مصادره عواید و آلات جرم؛

(ب) اخذ ادله و استماع اظهارات اشخاص؛

(پ) ارائه اطلاعات، اسناد و سایر سوابق از جمله سوابق کیفری و قضایی؛

(ت) تعیین محل اشخاص و اشیاء از جمله تعیین هویت آنها؛

(ث) تفتیش و توقیف؛

(ج) تحویل اموال و تحویل موقت مدارك؛

(چ) در دسترس قرار دادن اشخاص بازداشت شده و دیگران برای ارائه ادله یا معاضدت به امر تحقیقات؛

(ح) ابلاغ اسناد، از جمله اسنادی که متضمن درخواست حضور اشخاص است؛ و

(خ) سایر معاضدت ها که با اهداف این موافقتنامه سازگار باشد.

4- « عواید جرم» به هر مال یا ارزش معادل آن اطلاق می شود که مستقیم یا غیرمستقیم توسط هر شخص از ارتکاب جرم حاصل می شود.

5 - «اموال» شامل پول و هر نوع مال منقول یا غیرمنقول، ملموس یا غیرملموس و منافع اموال مزبور می باشد.

6 - « مصادره» به هر اقدام منتج به محرومیت از مال به وسیله تصمیم قطعی اطلاق می شود.

7- «آلات جرم» به اموالی اطلاق می شود که در رابطه با ارتکاب جرم مورد استفاده قرار گرفته یا استفاده از آن در نظر بوده است.

8 - « محدود نمودن مال» به هر اقدامی اطلاق می شود که مانع معامله، انتقال یا واگذار کردن مال می گردد.

### ماده 3- مراجع مرکزي

1- درخواست معاضدت موضوع این موافقتنامه، توسط مراجع مرکزي طرف های متعاقد به عمل خواهد آمد.

2- برای جمهوری اسلامی ایران، مرجع مرکزي وزارت دادگستری، و برای جمهوری تاجیکستان مرجع مرکزي دادستانی کل جمهوری تاجیکستان خواهد بود.

### ماده 4- محتوای درخواست ها

1- درخواست های معاضدت به موجب این موافقتنامه، کتبی خواهد بود. در هر حال در شرایط اضطراری یا در مواقعی که طرف متعاقد درخواست شونده مجاز بداند درخواست ها می تواند شفاهی باشد ولی پس از آن بی درنگ به صورت کتبی تأیید خواهد شد.

2- درخواست های معاضدت، حاوی موارد زیر خواهد بود:

(الف) نام مقام صلاحیتداری که تحقیقات یا جریان رسیدگی هایی را که درخواست به آنها مربوط است، انجام می دهد.

(ب) موضوعات، شامل قوانین و وقایع مربوط که تحقیقات یا رسیدگی ها به آنها مربوط است.

(پ) هدف از درخواست و ماهیت معاضدت موردنظر.

(ت) جزئیات هر نوع تشریفات یا الزام ویژه ای که طرف متعاقد درخواست کننده مایل است رعایت گردد.

(ث) هر نوع محدودیت زمانی که در اجرای درخواست موردنظر است.

(ج) هویت، تابعیت و نشانی شخص یا اشخاصی که موضوع تحقیقات یا جریان رسیدگی ها هستند.

(چ) در صورت درخواست برای اخذ ادله یا تفتیش و توقیف، شرحی از مبنای این باور که مدرک موردنظر احتمالاً در حوزه صلاحیت طرف متعاقد درخواست شونده یافت می گردد.

(ح) در صورت درخواست اخذ ادله از يك شخص، تفصیلی در این خصوص که آیا اظهارات سوگند خورده یا تصدیق شده مورد نیاز است یا خیر و نیز توصیفی در مورد موضوع ادله یا اظهارات موردنظر.

(خ) در صورت انتقال موقت مدارک، شخص یا طبقه ای از اشخاص که مدرک موردنظر را در اختیار خواهند داشت، محلی که مدرک به آنجا انتقال داده خواهد شد، هر نوع ارزیابی که انجام خواهد گرفت و تاریخ استرداد مدارک در آینده.

(د) در صورت در دسترس قراردادن اشخاص بازداشت شده، شخص یا طبقه ای از اشخاص که در مدت انتقال، وی را در اختیار خواهند داشت، محلی که شخص بازداشت شده به آن منتقل خواهد شد و تاریخ برگرداندن آن شخص.

(ذ) نیاز به محرمانه بودن، در صورت وجود و دلایل آن؛ و

3- در صورت درخواست برای محدود نمودن یا ضبط عواید یا آلات جرم، در صورت امکان:

(الف) شرح دقیق عواید یا آلات مزبور شامل محل آنها.

(ب) شرحی در مورد دلایل این باور که پول یا اموال موردنظر، عواید و آلات جرم هستند؛ و

(پ) شرحی در مورد مدرکی که برای رسیدگی در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده در دسترس قرار می گیرد.

4. طرف متعاقد درخواست شونده صرفاً به این دلیل که درخواست مزبور حاوی تمام اطلاعات مندرج در این ماده نیست از انجام آن امتناع نخواهد نمود. مشروط بر اینکه طبق قوانین طرف متعاقد درخواست شونده به نحو دیگری قابل اجرا باشد.

5. اگر طرف متعاقد درخواست شونده برای رسیدگی به درخواست، به اطلاعات بیشتری نیاز داشته باشد، می تواند درخواست اطلاعات اضافی نماید.

## **ماده 5 - اجرای درخواست**

1- درخواست های معاضدت، طبق قوانین طرف متعاقد درخواست شونده اجرا خواهد شد و در صورتی که با قوانین طرف متعاقد درخواست شونده منافات نداشته باشد، می تواند به هر روشی که در درخواست مشخص گردیده است، اجرا شود.

2- طرف متعاقد درخواست شونده، بنا به درخواست، هر نوع اوضاع و احوالی را که ممکن است موجب تأخیر قابل توجه در اجرای درخواست گردد به طرف متعاقد درخواست کننده اطلاع خواهد داد.

3- طرف متعاقد درخواست شونده، تصمیم خود در مورد عدم اجرای تمام یا بخشی از درخواست معاضدت، یا تعویق در اجرای آن را بلافاصله به طرف متعاقد درخواست کننده اطلاع خواهد داد و دلایل این تصمیم را اعلام خواهد نمود.

## **ماده 6 - امتناع از معاضدت**

1- طرف متعاقد درخواست شونده می تواند در موارد زیر معاضدت را رد کند، چنانچه:

(الف) اجرای درخواست، محل حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا سایر منافع اساسی آن باشد؛

(ب) اجرای درخواست، برخلاف قانون اساسی و قوانین داخلی طرف متعاقد درخواست شونده باشد.

(پ) درخواست برای محدود نمودن، ضبط یا مصادره عواید یا آلات جرم چنانچه جرم مورد اشاره در حوزه صلاحیت طرف متعاقد درخواست شونده ارتکاب یافته باشد، جرمی تلقی نشود که در رابطه با آن بتوان دستور مصادره صادر کرد.

(ت) درخواست مربوط به جرمی باشد که شخص متهم مربوط به آن در نهایت تبرئه و یا عفو گردیده باشد.

2- طرف متعاقد درخواست شونده قبل از رد درخواست معاضدت، بررسی خواهد نمود که آیا انجام معاضدت با رعایت شرایطی که ضروری می داند امکانپذیر است یا خیر. در صورتی که طرف متعاقد درخواست کننده انجام معاضدت با آن شرایط را بپذیرد شرایط مزبور را رعایت خواهد کرد.

## ماده 7- انتقال اسناد و اشیا

1- هنگامی که درخواست معاضدت، به انتقال سوابق و اسناد مربوط باشد طرف متعاقد درخواست شونده می تواند رونوشت های مصدق آنها را ارسال کند مگر اینکه طرف متعاقد درخواست کننده صریحاً درخواست نسخه های اصلی را بنماید.

2- اصل سوابق یا اسناد و اشیائی که به طرف متعاقد درخواست کننده ارسال می شود در اسرع وقت، بنا به درخواست طرف متعاقد درخواست شونده به آن طرف مسترد خواهد شد.

3- تا آنجا که قوانین طرف متعاقد درخواست شونده مجاز بدانند، اسناد، اشیا و سوابق همراه با گواهی یا به شکلی که طرف متعاقد درخواست کننده درخواست می کند تا مطابق قوانین طرف متعاقد درخواست کننده قابل قبول باشند، ارسال خواهد شد.

## ماده 8- اخذ ادله در طرف متعاقد درخواست شونده

1- هر شخص از جمله شخص بازداشتی را که از آن درخواست ادای شهادت و ارائه اسناد، سوابق یا موارد دیگری در طرف متعاقد درخواست شونده به عمل آمده است می توان با احضار به یا قرار یا هر دستور دیگر مقام صلاحیتدار به حضور و ادای شهادت و ارائه اسناد، سوابق و سایر موارد مزبور، مطابق قوانین طرف متعاقد درخواست شونده ملزم نمود.

2- با رعایت قوانین طرف متعاقد درخواست شونده، به مأمورین، سایر مقام های طرف متعاقد درخواست کننده و اشخاص مرتبط با جریان رسیدگی ها در طرف متعاقد درخواست کننده اجازه داده خواهد شد هنگام اخذ ادله در طرف متعاقد درخواست شونده، حضور داشته باشند و در اخذ ادله مزبور مشارکت نمایند.

3- حق مشارکت در اخذ ادله شامل حق حضور نماینده قانونی برای طرح سؤالات از شاهد می باشد. ممکن است به اشخاص حاضر در اجرای درخواست، اجازه داده شود مشروح جریان رسیدگی ها را یادداشت کنند. استفاده از وسایل فنی برای ضبط مشروح جریان رسیدگی ها نیز ممکن است توسط دادگاه مقام صلاحیتدار اجازه داده شود.

## ماده 9- دسترسی به اشخاص برای ادای شهادت یا معاضدت

1- هر یک از طرف های متعاقد می تواند درخواست کند که شخص برای ادای شهادت یا کمک به تحقیقات، در دسترس قرار گیرد.

2- طرف متعاقد درخواست شونده از شخص دعوت خواهد کرد به تحقیقات کمک نماید یا به عنوان شاهد در رسیدگی ها حضور یابد و سعی خواهد کرد که شخص مزبور، دعوت فوق را اجابت نماید. هرگونه هزینه و فوق العاده قابل پرداخت، به شخص موردنظر اطلاع داده خواهد شد.

## ماده 10- در دسترس قرار دادن افراد بازداشت شده برای ادای شهادت یا کمک به تحقیقات

1- بنا به تقاضای طرف متعاقد درخواست کننده، شخصی که در طرف متعاقد درخواست شونده زندانی است می تواند برای کمک به تحقیقات یا جریان رسیدگی ها موقتاً به طرف متعاقد درخواست کننده انتقال داده شود، مشروط بر این که شخص مزبور با این انتقال موافقت کند و دلیل مهمی علیه انتقال این شخص وجود نداشته باشد. چنانچه شخص مزبور اعتراض نماید ماده (8) اعمال خواهد شد.

2- در مواردی که به موجب قوانین طرف متعاقد درخواست شونده لازم است شخص منتقل شده در بازداشت بماند طرف متعاقد درخواست کننده وی را در بازداشت نگاه خواهد داشت و در پایان اجرای درخواست، او را تحت الحفظ باز خواهد گرداند.

3- چنانچه مدت محکومیت شخص منتقل شده تمام شود یا طرف متعاقد درخواست شونده به طرف متعاقد درخواست کننده اطلاع دهد که دیگر نیاز به بازداشت وی نیست شخص مزبور آزاد خواهد شد و در حکم فردی خواهد بود که به دنبال تقاضای حضور، در طرف متعاقد درخواست کننده حضور یافته است.

4- چنانچه این انتقال موجب تمدید مدت حبس شخص زندانی شود، وی را نمی توان منتقل کرد.

## ماده 11- امان نامه

1- شخصی که در پاسخ به درخواست حضور، در طرف متعاقد درخواست کننده حضور دارد در قلمرو آن طرف متعاقد به لحاظ ارتکاب فعل یا ترك فعل هایی که قبل از عزمیت از طرف متعاقد درخواست شونده واقع شده اند تحت تعقیب قرار نخواهد گرفت، بازداشت نخواهد شد یا مشمول هیچ نوع محرومیت از آزادی شخصی نخواهد بود و مجبور به ارائه ادله در هیچ یک از جریان رسیدگی ها غیر از آنچه که به همان درخواست مربوط است، نخواهد بود.

2- چنانچه شخصی اختیار داشته باشد که طرف متعاقد درخواست کننده را ترك کند اما ظرف مدت 30 روز از ابلاغ این موضوع که حضور وی دیگر الزامی ندارد، ترك نکرده یا پس از ترك قلمرو مذکور به خواست خود بازگشته باشد، بند (1) این ماده اعمال نخواهد شد.

3- هر شخصی که نتواند در طرف متعاقد درخواست کننده حضور یابد، در طرف متعاقد درخواست شونده مشمول هیچ نوع مجازات یا اقدام اجباری دیگر نخواهد شد.

## **ماده 12- عواید و آلات جرم**

1- طرف متعاقد درخواست شونده در صورت درخواست، برای تعیین اینکه آیا عواید حاصله یا آلات جرم در حوزه قضایی آن قرار دارند یا خیر، تلاش خواهد کرد و نتیجه استعلامات خود را به طرف متعاقد درخواست کننده اطلاع خواهد داد.

2- درخواست می تواند شامل درخواست معاضدت برای ضبط یا مصادره عواید یا آلات جرم باشد. این معاضدت مطابق قوانین طرف متعاقد درخواست شونده به نحو مقتضی انجام خواهد شد. انجام معاضدت می تواند شامل شناسایی دستور صادره توسط دادگاه یا سایر مقام های صلاحیت دار طرف متعاقد درخواست کننده یا تسلیم درخواست به مقام صلاحیتدار طرف متعاقد درخواست شونده به منظور اخذ دستور ضبط یا مصادره باشد.

3- درخواست معاضدت می تواند شامل درخواست محدود نمودن اموال به منظور اطمینان از در دسترس بودن آن برای تأمین دستور بازگرداندن عواید حاصله یا آلات باشد.

4- عواید یا آلاتی که براساس این موافقتنامه ضبط یا مصادره می گردد به طرف متعاقد درخواست شونده تعلق خواهد داشت مگر این که به نحو دیگری توافق شود.

## **ماده 13- تفتیش و توقیف**

1- طرف متعاقد درخواست شونده درخواست های تفتیش، توقیف و تحویل هرگونه اقام و اسناد را چنانچه درخواست حاوی اطلاعات توجیه کننده چنین اقدامی باشد، طبق قوانین داخلی خود اجرا خواهد نمود.

2- طرف های متعاقد می توانند ارائه یک سند مبنی بر تصدیق استمرار توقیف، شناسایی اقام و صحت شرایط درخواست را درخواست نمایند.

3- طرف متعاقد درخواست شونده می تواند رضایت طرف متعاقد درخواست کننده را در ارتباط با شرایطی که برای حفاظت از حقوق و منافع طرف های ثالث در مورد اقام و اسناد منتقل شده ضروری بدانند، مطالبه نماید. چنانچه چنین رضایتی دریافت نگردد، طرف متعاقد درخواست شونده می تواند از اجرای درخواست خودداری کند.

## **ماده 14- معاضدت در تشریفات مربوط به مصادره**

1- طرف های متعاقد در امور مربوط به شناسایی، مکان یابی، توقیف، محدودیت، مصادره اقام و اسناد و دارایی های مالی و سایر عواید و همچنین آلات جرم، طبق قوانین داخلی طرف متعاقد درخواست شونده، به یکدیگر معاضدت حقوقی ارائه خواهند نمود.

2- در صورت آگاهی از وجود اقام، اسناد، پول و دیگر عواید و نیز آلات جرم که موضوع توقیف، محدودیت یا مصادره هستند و در قلمرو یک طرف متعاقد واقع شده است، طرف متعاقد دیگر را می توان از موضوع آگاه کرد.

3- چنانچه طرف متعاقد مطلع، صلاحیت رسیدگی به این موضوع را داشته باشد، تصمیمات لازم را در خصوص قابل پذیرش بودن اقدام اتخاذ خواهد نمود و طبق قوانین داخلی خود تصمیم گیری نموده و اطمینان حاصل خواهد کرد که طرف متعاقد دیگر از اقداماتی که باید صورت گیرد، آگاه خواهد شد.

4- معاضدت حقوقی در شناسایی، مکان یابی، توقیف، محدودیت و مصادره عواید و آلات حاصل از جرم به نحو توافقی انجام می شود.

## **ماده 15- درخواست تسهیم دارایی ها**

1- طرف های متعاقد بازگشت دارایی ها، آلات و عواید ناشی از جرائم مقرر در مواد (13) و (14) این موافقتنامه را در اولویت قرار خواهند داد. در هر حال طرف های متعاقد، در چارچوب قوانین داخلی خود می توانند در هر مورد خاص، در مورد تسهیم دارایی ها طبق مفاد این موافقتنامه توافق نمایند.

2- درخواست برای تسهیم دارایی حداکثر یک سال از تاریخ صدور حکم نهایی مصادره ارائه خواهد شد، مگر اینکه طرف های متعاقد در موارد استثنایی به گونه دیگر توافق کرده باشند.

3- طرف متعاقد درخواست شونده، براساس درخواست تسهیم دارایی که طبق مفاد این ماده ارسال می شود:

(الف) تسهیم یا عدم تسهیم دارایی را بررسی خواهد کرد؛ و

(ب) طرف متعاقد در خواست کننده را از نتیجه بررسی مزبور آگاه خواهد کرد.

4- در موارد مقتضی که اشخاص ثالث با حسن نیت یا قربانیان قابل شناسایی وجود دارند، ملاحظه حقوق آنها نسبت به دارایی ها می تواند بر تسهیم دارایی ها میان طرف های متعاقد مقدم باشد.

## **ماده 16- تسهیم دارایی ها**

1- در صورتی که یک طرف متعاقد تسهیم دارایی ها را به طرف متعاقد دیگر پیشنهاد نماید:

(الف) از طریق توافق دوجانبه طرف های متعاقد، سهم دارایی هایی را که باید تسهیم شود تعیین خواهد نمود؛ یا در غیر اینصورت

(ب) مبلغ معادل پنجاه درصد ارزش دارایی مصادره شده را طبق ماده (17) منتقل خواهد نمود.

2- طرف های متعاقد توافق می نمایند در مواردی که ارزش دارایی های مصادره شده کمتر از پنج هزار یورو باشد، تسهیم نمی تواند مناسب تلقی گردد.

## **ماده 17- پرداخت دارایی های تسهیم شده**

1- هرگونه مبلغ منتقل شده طبق جزء (ب) بند (1) ماده (16) این موافقتنامه به روش های زیر پرداخت خواهد شد مگر اینکه طرف های متعاقد به طور دوجانبه به گونه دیگری توافق کرده باشند:

(الف) پول رایج طرف متعاقد درخواست شونده؛ و

(ب) از طریق انتقال الکترونیکی وجوه نقد یا چک.

2- پرداخت هرگونه مبالغ مذکور به اداره مربوط یا حساب تعیین شده توسط طرف متعاقد درخواست کننده صورت خواهد گرفت.

## **ماده 18- محرمانه بودن و محدودیت استفاده**

1- طرف متعاقد درخواست شونده می تواند پس از مشورت با طرف متعاقد درخواست کننده، درخواست نماید اطلاعات یا ادله، محرمانه بماند یا فقط با رعایت ضوابط و شرایطی که معین می کند افشا شود یا مورد استفاده قرار گیرد.

2- طرف متعاقد درخواست شونده تا حدی که درخواست شده باشد، درخواست معاضدت، محتوای آن، اسناد مثبت و نیز هر اقدامی را که به دنبال درخواست معاضدت انجام شده است، جز آن مقدار که برای اجرای درخواست لازم بوده است، محرمانه تلقی خواهد کرد.

3- طرف متعاقد درخواست کننده بدون موافقت قبلی و کتبی طرف متعاقد درخواست شونده، اطلاعات یا مدارک دریافتی را برای اهدافی غیر از آنچه در درخواست ذکر شده افشا ننموده، مورد استفاده یا آن را در

اختیار طرف ثالث قرار نخواهد داد.

## **ماده 19- تأییدیه**

ادله یا مدارکی که بر اساس این موافقتنامه انتقال داده می شود جز در موارد مذکور در ماده (7)، به هیچ تأییدیه ای نیاز نخواهد داشت.

## **ماده 20- زبان**

درخواست ها و اسناد مثبت به زبان طرف متعاقد درخواست کننده به همراه ترجمه آن به یکی از زبان های رسمی طرف متعاقد درخواست شونده یا به زبان انگلیسی خواهند بود، مگر اینکه به گونه دیگری توافق شده باشد.

## **ماده 21- هزینه ها**

1- طرف متعاقد درخواست شونده، هزینه های اجرای درخواست معاضدت را برعهده خواهد داشت اما هزینه های زیر به عهده طرف متعاقد درخواست کننده خواهد بود:

(الف) هزینه های مربوط به انتقال اشخاص یا بازداشت شدگان به قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده یا بالعکس بنا به درخواست طرف متعاقد درخواست کننده به منظور ارائه ادله یا معاضدت و هرگونه هزینه قابل پرداخت به آن شخص در مدتی که به موجب درخواست های موضوع مواد (9) یا (10) این موافقتنامه در طرف متعاقد درخواست شونده است. و

(ب) حق الزحمه و هزینه های کارشناسان در طرف متعاقد درخواست کننده یا طرف متعاقد درخواست شونده.

2- چنانچه معلوم گردد که اجرای درخواست مستلزم هزینه های سنگین است، طرف های متعاقد برای تعیین شرایطی که معاضدت مورد درخواست می تواند براساس آنها ارائه گردد با یکدیگر مشورت خواهند کرد.

## **ماده 22- اصلاحات**

این موافقتنامه می تواند با توافق کتبی دو جانبه هر دو طرف متعاقد در هر زمان اصلاح شود. این اصلاحات مطابق با تشریفات مندرج در ماده (25) لازم الاجرا خواهد شد.

## **ماده 23- مشورت**

مراجع مرکزی طرف های متعاقد در زمان های مورد توافق دوجانبه، به منظور تفسیر و اجرای این موافقتنامه به نحو احسن، مشورت خواهند نمود.

## **ماده 24- حل و فصل اختلاف ها**

هرگونه اختلاف ناشی از اجرا و تفسیر این موافقتنامه از طریق مذاکره و مشورت دو جانبه بین طرف های متعاقد حل و فصل خواهد شد.

## **ماده 25- لازم الاجرا شدن**

این موافقتنامه طبق تشریفات قانون اساسی لازم الاجرا در طرف های متعاقد، منوط به تصویب خواهد بود و از تاریخ آخرین اطلاعیه که طبق آن هر یک از طرف های متعاقد طرف متعاقد دیگر را از انجام کلیه تشریفات قانونی لازم جهت لازم الاجرا شدن این موافقتنامه آگاه می کند، لازم الاجرا خواهد شد.

## **ماده 26- مقررات پایانی**

این موافقتنامه برای مدت نامحدود منعقد گردیده است. هر یک از طرف های متعاقد می تواند با ارسال یادداشت کتبی از مجاری سیاسی (دیپلماتیک) در هر زمان به این موافقتنامه خاتمه دهد.

خاتمه موافقتنامه شش ماه پس از تاریخ دریافت اطلاعیه نافذ خواهد شد. با این حال، خاتمه این موافقتنامه نسبت به جریان رسیدگی های اقامه شده قبل از اطلاعیه یا درخواست هایی که در طول دوره ششماهه

اطلاعیه دریافت گردیده مؤثر نخواهد بود.

با تأیید مراتب فوق، امضاکنندگان زیر که به طور مقتضی توسط دولت های متبوع خود مجاز می باشند این موافقتنامه را امضا نمودند.

این موافقتنامه در شهر تهران در تاریخ 9 خرداد 1401 هجری شمسی برابر با 30 مه 2022 میلادی در دو نسخه اصلی هر کدام به زبان های فارسی، تاجیکی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار هستند. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت

از طرف دولت

جمهوری تاجیکستان

جمهوری اسلامی ایران

قانون فوق مشتمل بر ماده واحده و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و شش ماده که گزارش آن توسط کمیسیون قضائی و حقوقی به صحن مجلس تقدیم شده بود، پس از تصویب در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ پنجم اسفندماه یکهزار و چهارصد و سه مجلس شورای اسلامی، در تاریخ 1403/12/22 به تأیید شورای نگهبان رسید.

رئیس مجلس شورای اسلامی - محمدباقر قالیباف

1403/12/28

شماره 89673/203

جناب آقای دکتر مسعود پزشکیان

رئیس محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به نامه شماره 61651/61300 مورخ 1402/4/12 مطابق اصل یکصد و بیست و سوم (123) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران «قانون موافقتنامه بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بلاروس در زمینه انتقال محکومان برای سپری کردن ادامه محکومیت» مصوب 1403/12/5 مجلس شورای اسلامی به شرح پیوست ابلاغ می شود.

رئیس مجلس شورای اسلامی - محمدباقر قالیباف